

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению «Филология» и  
Положением «Об УМКД РАУ».



**Институт гуманитарных наук**

**Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации**  
*Название кафедры*

**Автор(ы):** ст. преподаватель Дилания Нуне Амоевна  
*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС***

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.02.02. Интерпретация текста  
*Код и название дисциплины согласно учебному плану*

Для магистерских программ:

**Основная магистерская программа:** 45.04.01  
*Код программы по ОККО*

**Преподавание русского языка как иностранного.**

**Лингвокультурология**  
*Название магистерской программы*

**Направление:** 45.04.01 Филология  
*Название направления*

**ЕРЕВАН**

## **Структура и содержание УМКД**

### **1. Аннотация**

Предлагаемый курс отражает современные требования к развитию у студентов коммуникативной компетенции на основе обучения интерпретации текста как средству формирования исследовательского мышления. Практическая значимость данного курса тесно связана с повышением общей культуры будущего филолога, поскольку, развивая навыки вдумчивого чтения, он создает предпосылки для формирования читательского вкуса и развития аналитических способностей.

Поскольку курс построен с учетом особого вида читателя-интерпретатора, особого субъекта восприятия, будучи практическим, он в то же время предполагает освоение студентами определенного объема теоретического материала, который должен находиться в постоянной взаимосвязи и взаимодействии с практическим, а последний, в свою очередь, служить опорой для наиболее полного усвоения теории.

Материалом для изучения предмета служат целостные тексты. Для обеспечения всестороннего подхода к изучению текста и максимальной результативности за время аудиторной работы отобраны тексты малой и средней формы. В программе предпочтение отдается художественным текстам, поскольку эти тексты обладают высокой информационной насыщенностью, представляя разные виды информации – фактуальную, эмотивно-побудительную, оценочную и концептуальную и отражают языковую и национальную картину мира как конкретного автора, так и народа, говорящего на данном языке. Таким образом, интерпретация художественной литературы приравнивается к процессу межкультурной коммуникации.

Курс состоит из четырех основных компонентов, знание которых необходимо филологам для осуществления грамотной и эффективной профессиональной деятельности:

- изучение чтения как особой формы опосредованной коммуникации, как особого труда, вложенного человеком в самого себя;
- обучение чтению как процессу «сотворчества» автора и читателя, как процессу творческому и индивидуализирующему, отличающемуся от других видов коммуникации;
- изучение текста как конечной и бесконечной знаковой системы;
- обучение интерпретации как методу изучения исходного текста и порождения собственного.

Таким образом, основными методическими принципами курса «Интерпретация текста» являются коммуникативность, когнитивность, проблемность и интерактивность.

Курс «Интерпретация текста» непосредственно связан с такими дисциплинами, как «Русский язык и культура речи», «Коммуникативная грамматика», «Основы теории межкультурной коммуникации и психолингвистики», «Введение в теорию перевода». В то же время в рамках этого курса студенты получают знания, необходимые для всех основных и элективных курсов, имеющих отношение к анализу текста и проблемам перевода.

## **2. Содержание**

### **2.1. Цель и задачи дисциплины**

*Целью дисциплины* является трансформация студента из объекта обучения в субъекта путем совершенствования читательского восприятия, возможного в ситуации диалога «автор-читатель», а также формирование у студентов умения мыслить и аргументировать свои доводы, возможного в ситуации диалога «читатель-читатель».

#### ***Задачи дисциплины:***

- создание условий, стимулирующих самостоятельную конструкцию смысла,
- развитие речемыслительной деятельности студентов,
- обучение процессу чтения как «сверху вниз» - от автора к читателю, так и «снизу вверх» - от читателя к автору,
- обучение интерпретации текста как динамического явления, в котором сочетаются/сталкиваются/согласуются авторский замысел и читательский опыт,
- обучение читательской ответственности, пониманию того, что роль читателя не менее важна, чем роль автора текста, что читатель сам является автором вторичного / возможного текста,
- увеличение объема фоновых знаний,
- формирование информационной культуры студента.

### **2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

#### **1. общекультурные компетенции:**

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

(ОК-3);

**2. общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**3. профессиональные компетенции (ПК):**

владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-5).

**К концу обучения студенты должны приобрести следующие знания, умения и навыки:**

- владеть разными стратегиями чтения;
- извлекать главную информацию и отличать ее от сопутствующей;
- комментировать эксплицитную информацию;
- выявлять и комментировать имплицитную информацию;
- делать выводы и обобщения, на основе прочитанного;
- делать предположения о событиях до и после прочитанного;
- обосновывать собственное мнение относительно прочитанного;
- уметь пользоваться языком адекватно заданной ситуации;
- уметь выявлять и формулировать проблему текста;

- определять особенности формы и содержания текста - функциональный стиль текста, жанр, литературная форма, сюжет, форма презентации, особенности стиля автора, своеобразие изобразительных и выразительных средств и стилистических приемов, используемых автором,
- определять, какие дополнительные знания им нужны для глубинного понимания текста и ориентироваться в том, как можно приобрести эти знания (уметь формулировать запрос на дополнительную информацию, ориентироваться в различных источниках информации и использовать их в практической деятельности);
- уметь связно воспринимать не свои и порождать свои тексты, находя верный стиль, форму, манеру высказывания, средства выразительности в зависимости от речевых ситуаций;
- распознавать явление интертекстуальности;
- давать краткое содержание, аннотацию и резюме прочитанного текста;
- не бояться высказывать собственные мысли, с вниманием относиться к мысли собеседника, быть готовым (желать) и способным (уметь) общаться на должном (грамотном) уровне.

## 2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

### 2.3.1 Таблица трудоемкости дисциплин и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	180
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34
1.1.1. Лекции	16
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	18
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	119
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	

1.2.2.1.Письменные домашние задания	
1.2.2.2.Курсовые работы	
1.2.2.3.Эссе и рефераты	
1.2.2.4.Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Контрольные работы	27
Итоговый контроль	экзамен

### 2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
<b>1</b>	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
<b>Модуль 1.</b>						
<b>Введение</b>						
1) Автор-текст-читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя.	2	2				
2) Читатель-профессионал						
<b>Раздел 1. Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст</b>						
Тема 1. Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы Тема 2. Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная, концептуальная	2	2				

Тема 3. Способы и средства связи в тексте	2	2				
Тема 4. Континуум, перспекция, ретроспекция	2	2				
Тема 5. Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста	2	2				
<b>Модуль 2.</b>						
<b>Раздел 2. Трудности понимания текста.</b>						
Тема 6. Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.	4	2	2			
Тема 7. Значение фоновых знаний в восприятии текста.	2		2			
Тема 8. Типы фоновых знаний социальные, индивидуальные, коллективные.	2		2			
Тема 9. Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари, справочники, Интернет и пр.)	2		2			
<b>Раздел 3. Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.</b>						
Тема 10. Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения.	4	2	2			

Тема 11. Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы.	4	2	2			
Тема 12. Текст и контекст. Текст и подтекст. Текст и интертекст.	4		4			
<b>Раздел 4. Комментирование заранее заданного текста</b>						
«Заметки на полях» Презентации студентов	2		2			
<b>ИТОГО</b>	34	16	18			

### 2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

#### Модуль 1

##### *Введение*

1. Автор-текст-читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя.
2. Читатель-профессионал

##### **Литература:**

1. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л.,1984.
2. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
3. Р. Барт. Смерть автора - в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. - М., 1994 - С. 384-391
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство 1986 г.
5. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
7. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек-Текст-Семиосфера-История. М., 1999



8. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962-1993 гг. - Искусство – СПб, 1998
9. Лукин В. А.. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа - М.: Ось-89, 19
10. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка  
<http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
11. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354  
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
12. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. - С. 227-284. - [http://philologos.narod.ru/ling/topor\\_spacetext.htm](http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm)
13. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
14. Strategies for Developing Reading Skills.  
<http://www.nclrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
15. Reading Skills for University. <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>

## Раздел 1.

### Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст

1. Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы. 2. Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная, концептуальная. 3. Способы и средства связи в тексте. 4. Континуум, проспекция, ретроспекция. 5. Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста

### Литература:

1. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
2. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. - С.263-305. <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>,
3. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
5. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). — М.: Наука, 1977. — С. 522—532.: - <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>
6. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931, - [http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij\\_s\\_d/text\\_0380.shtml](http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml),
7. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста// Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. - Таллинн, 1992. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. 512 с.
8. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354  
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
9. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. - P. 23-69.  
[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD2/wierzbicka.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf)

## Раздел 2.

1. Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.
2. Значение фоновых знаний в восприятии текста. 3. Типы фоновых знаний - социальные, индивидуальные, коллективные. 4. Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари, справочники, Интернет и пр.)

## Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002
2. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи – М.: Крон-Пресс, 1998  
Джон Р. Серль Логический статус художественного дискурса  
[http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
3. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001
4. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. - М., 1983. - С. 355-369. -  
<http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
5. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М.: Радуга, 1983.- С. 462-482. <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>
6. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103-136). London: Academic Press, 1985. -  
<http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>

## Раздел 3.

### Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.

1. Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения. 2. Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы. Пресуппозиция. 3. Текст и контекст. 4. Текст и подтекст. 5. Текст и интертекст

## Литература

1. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). - СПб.: Образование, 1995.- 60 с
2. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
3. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика.- М.: Прогресс, 1989. - С.413-423. – <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>
4. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Эпос и роман. - СПб.: Азбука, 2000. — С.11-193, -  
<http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
5. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974
6. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. - М., 2001.
7. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. - № 3 - С. 34-4 - [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)

8. 6. Успенский Б.А. Поэтика композиции - СПб.: Азбука, 2000. - 348 с. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspen-poetcomp.htm>
9. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М., 1983

#### Раздел 4. Практикум

1. Комментирование заранее заданного текста - «Заметки на полях» - Презентации студентов

#### Литература

1. И.Бунин. Темные аллеи
2. В.Гаршин. Attalea Princeps.
3. Грин А. Зеленая лампа
4. Достоевский Ф. Елка и свадьба
5. Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой
6. Коваль Ю. Чайник
7. Куприн А. Фиалки
8. Паустовский К. Снег
9. Толстой Л. После бала
10. Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон
11. Чехов А. Гриша
12. Улицкая Л. Бронька

#### 2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютер, Интернет, ксерокс, сканер, проектор.

#### 2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	М1	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3			
Вид учебной работы/контроля												

Контрольная работа						<b>1</b>					
Тест											
Курсовая работа											
Устные опросы			<b>0,5</b>								
Письменные домашние задания											
Презентации			<b>0,5</b>								
Другие формы (Указать)											
Другие формы (Указать)											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									<b>0.5</b>		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									<b>0.5</b>		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										<b>0</b>	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										<b>0</b>	

Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											1
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0,5
Экзамен (оценка итогового контроля)											0,5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### Формы и содержание итогового контроля

а) За время обучения студенты пишут одну письменную работу и представляют одну презентацию.

Письменная работа включает анализ небольшого рассказа. Вопросы составлены таким образом, чтобы проверить как фактические знания студента, так и его умение логически обосновывать свои суждения. На **“отлично” (88 – 100)** студент может сдать работу только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента. Студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

**Очень хорошо (76 – 87)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных

проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности. Допускаются некоторые неточности, не влияющие на адекватность изложения материала.

**Хорошо (64 – 75)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

**Удовлетворительно (52 – 63)** выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

**Достаточно (40 – 51)** выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный, поверхностный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент затрудняется самостоятельно анализировать различные концепций, допускает противоречия в собственном изложении, ответ не аргументирован. Трудность представляют вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

**Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19)** выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

### **3. Теоретический блок**

#### **3.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).**

**а) Основная литература:**

1. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л., 1984.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002
3. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). - СПб.: Образование, 1995.- 60 с
4. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
5. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
6. Р. Барт. Смерть автора - в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. - М., 1994 - С. 384-391
7. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика.- М.: Прогресс, 1989. - С.413-423. – <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>
8. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи – М.: Крон-Пресс, 1998  
Джон Р. Серль Логический статус художественного дискурса  
[http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)
9. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Эпос и роман. - СПб.: Азбука, 2000. — С.11-193, - <http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
10. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство 1986 г.
11. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
12. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. - С.263-305. <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>,
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
14. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971
15. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). — М.: Наука, 1977. — С. 522—532.: - <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>
16. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931, - [http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij\\_s\\_d/text\\_0380.shtml](http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml)
17. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974
18. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. - М., 2001.
19. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек-Текст-Семиосфера-История. М., 1999
20. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962-1993 гг. - Искусство – СПб, 1998
21. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста// Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. - Таллинн, 1992. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. 512 с.
22. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. - № 3 - С. 34-4 - [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999\\_03/1999\\_3\\_04.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm)

23. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка  
<http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
24. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001
25. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354  
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
26. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. - М., 1983. - С. 355-369. -  
<http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
27. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. - С. 227-284. - [http://philologos.narod.ru/ling/topor\\_spacetext.htm](http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm)
28. Успенский Б.А. Поэтика композиции - СПб.: Азбука, 2000. - 348 с. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspenskiy-poetcomp.htm>
29. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
30. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М.: Радуга, 1983.- С. 462-482. <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>
31. Strategies for Developing Reading Skills.  
<http://www.nclrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
32. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103-136). London: Academic Press, 1985. - <http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>
33. Reading Skills for University. <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>
34. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. - P. 23-69.  
[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD2/wierzbicka.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf), 03.02.2012

#### **б) Дополнительная литература: тексты для анализа**

1. Бунин И. Темные аллеи
2. Гаршин В. Attalea Princeps.
3. Грин А. Зеленая лампа
4. Достоевский Ф. Елка и свадьба
5. Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой
6. Коваль Ю. Чайник
7. Куприн А. Фиалки
8. Паустовский К. Снег
9. Толстой Л. После бала
10. Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон
11. Чехов А. Гриша
12. Улицкая Л. Бронька

#### **Словари**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.



2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
7. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
8. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
9. Ա.Մ.Սուրբիսայան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան. Երևան, 1975
10. Սուրբիսայան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների դպրոցական-ուսումնական բառարան Ե.: Լույս, 2005
11. Մալխասյանց Ս. Հայերեն բացատրական բառարան, Երևան, 1943
12. Սուրբիսայան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների բառարան, Երևան, 1967
13. Աղայան Է.Բ. Արդի հայերենի բացատրական բառարան, Երևան, 1976
14. Merriam Webster's collegiate dictionary. – Eleventh edition, Springfield, Massachusetts USA, 2004
15. Soule's Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

#### **4. Практический блок**

В течение всего курса особое внимание уделяется практическим занятиям, в частности, устному опросу, включающему чтение и комментирование текста как на индивидуальном уровне, так и в виде работы в малых группах, парами, всей группой. Целью данного вида занятий является отслеживание, обсуждение и оценка материала, предусмотренного в рамках данного курса.

Время от времени студентам даются письменные задания, целью которых является оценка индивидуальных знаний и возможностей студентов. Письменные задания имеют исследовательский (поиск дополнительной информации) и творческий характер (описания, рассуждения, дневниковые записи). Первый вид письменных заданий предшествует теме, второй вид завершает ее.

#### **5. Методический блок**

**Методика преподавания. Примечания для преподавателей.**

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, которым предстоит писать диссертационную работу, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена их максимальная самостоятельность. Два блока курса соответствуют модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции, практические занятия (знаю, владею)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею, умею)

Этот блок обучения включает активную практическую деятельность, которая поначалу будет контролироваться преподавателем, и самостоятельную работу. На этом этапе студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, причем первый текст будет задан всей группе, что позволит сравнить подходы студентов и обеспечить дискуссионный характер занятий, а остальные тексты будут заданы индивидуально. Эти работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентом в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый анализ заданных текстов.